

И. М. Муравьев-Апостол
Перевод Горациевой оды
(К Гросфу {1} на спокойствие)

И. М. Муравьев-Апостол. Письма из Москвы в Нижний Новгород
Серия "Литературные памятники"
СПб, "Наука", 2002
OCR Бычков М. Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

Otium Divos rogat.....
Carm. Lib. II. Ode XVI

Спокойствия от Неба просит
Пловец, застиженный в морях;
Как путеводные заносит
Луну и звезды тучи мрак.
Вольнолюбивы Тракияне,
Колчан носящие Мидяне,
Спокойство все хотят найти:
Но, Гросф, его ни жемчугами,
Ни золотом нельзя купить!

Богатств Атталовых стяжанье {2}
Смятений сердца не уймет;
И ликторов препровожанье {3}
Толпы не отдалит сует.
Душа, снедаема тоскою,
Не может обрести покою,
При всех ей счастья дарах:
Он часто в хижине селится;
А скука томная гнездится
В златых высоких теремах.

Блажен, кто в тихой, низкой доле
Богат, умеет малым быть;
Стяжать себе не хочет боле,
Как чем лишь скромно век прожить.
Хлеб-соль простая - угощенье,
Стола опрятно украшенье,
Солонка дедовска одна; {4}
Ни алчность почестей и власти,
Ни жадность лихоимной страсти
Не возмущают легка сна.

Почто туда-сюда мешаясь,
Трудишься, краткой век губя?
Отчизны милой удаляясь,
Ушел ли кто сам от себя?
Иной под чуждо небо мчится;
Но скука с ним в корабль садится,
И от коней не отстаёт;
Скорей, чем лань быстротекуща,
Скорее Эвра, мрак несуща, {5}
Как тучи грозные женет.

Коль настоящее приятно,
О будущем не помышляй;
И зная, счастье сколь превратно,
Весельем горести смягчай.
Низвергла ранняя смерть Ахилла,
Титона дряхлость иссушила: {6}
Кто счастлив был со всех сторон?
В чем рок скупой тебе откажет?
С избытком, может быть, окажет
В том мне свою щедроту он.